

УДК 398.22 (=512.157)

ОБ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА ЯКУТСКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА ОЛОНХО НА ЯЗЫКИ НАРОДОВ МИРА¹

Н. А. Николаева

*Научно-исследовательский институт Олонхо Северо-Восточного федерального университета
им. М. К. Аммосова, Якутск, Россия*

Предпринята попытка провести краткий обзор переводов и первых попыток перевода якутского героического эпоса олонхо на языки народов мира. В работе рассмотрены переводы начиная с 1844 г. по настоящее время. В 2005 г. якутский героический эпос олонхо признан ЮНЕСКО шедевром устного нематериального наследия человечества.

Ключевые слова: якутский эпос олонхо, олонхосуты, первые публикации, исследователи, переводы, переводчики олонхо, классификация, экспедиционный материал.

Якутский героический эпос олонхо упоминается в литературе с 1844 г.: во время путешествия по Восточной Сибири (1842—1845) академик А. Ф. Миддендорф обратил внимание на пение неизвестного олонхосута-импровизатора, которое его очень заинтересовало. Тогда он записал начало олонхо «Эриэдэл Бэргэн» латинским алфавитом на языке оригинала, а затем основное содержание в сжатой форме изложил на русском языке. Это произведение вошло в сборник «Образцы народной литературы якутов» в 1911 г. В 1851 г. О. Н. Бётлингком был предпринят подстрочный перевод на немецкий язык олонхо «Эрэйдээх-Буруйдаах Эр-Соготох» А. Я. Уваровского. Уместно напомнить, что именно О. Н. Бётлингк впервые ввел в научный оборот термины олонхо и олонхосуты.

В 1884 г. в «Известиях Восточно-Сибирского отделения Императорского Русского географического общества» был опубликован перевод на русский язык олонхо Н. С. Горохова «Юрюнг Уолан», передающий наиболее полное и верное представление о якутском олонхо [1].

Большое значение имел «Верхоянский сборник» известного русского ученого-этнографа, фольклориста и политического ссыльного И. А. Худякова, сосланного за революционную деятельность в Верхоянск. Его «Верхоянский сборник» (1890) представляет собой русский перевод собранного им полевого материала, он был издан после смерти ученого в Иркутске. В сборник вошли подстрочный перевод известного олонхо «Хаан Джаргыстай» и неполные записи трех олонхо «Басымнилаах Баатыр», «Огоннёрдоох эмээхсин»

(Старик со старухой), героями которых являются Эр Соготох и Бэрт Хара — излюбленные герои эпических произведений Якутии [8]. «Верхоянский сборник» имел большое значение для более достоверного ознакомления русскоязычных читателей с якутским олонхо.

Плодотворной была работа другого политического ссыльного, С. В. Ястремского, побывавшего в якутской ссылке в 1887—1896 гг. В 1895 г. он записал и в 1900 г. перевел отрывки из трех олонхо на русский язык. Итоги работы Ястремского по якутскому фольклору были опубликованы в Ленинграде под названием «Образцы народной литературы якутов» в 1929 г. В разделе «Былины (олонхо)» в переводе на русский язык были опубликованы тексты пяти олонхо: «Эр Соготох» Г. Н. Саввинова (Мегинский улус), «Кулун Куллустур» Н. А. Каприна (Дюпсюнский улус), «Грозный Разящий» С. Н. Стрекаловского (Дюпсюнский), а также «Бессмертный витязь» и «Шаманки Уолумар и Айгыр», изданные Э. К. Пекарским в «Образцах народной литературы якутов» [14]. С. В. Ястремскому существенную помощь при переводе оказал знаток устного народного творчества якутов А. П. Афанасьев. Предисловие к книге написал член-корреспондент АН СССР С. Е. Малов. После «Верхоянского сборника» И. А. Худякова это одно из серьезных изданий, способствующих углубленному изучению якутского олонхо на русском языке.

Э. К. Пекарский с помощью друзей-единомышленников смог собрать вокруг себя знатоков родного языка, народных мудрецов и талантливых олонхосутов. Он организовал сбор образцов фольклора. Большое значение он придавал языку олонхо. В Ботурусском улусе в то время проживали известные олонхосуты, сказочники и певцы-тойуксуты; например, олонхосут I-го Игидейского

¹ Исследование выполнено в рамках научно-исследовательского проекта СВФУ «Героические эпосы тюркомонгольских народов Евразии: проблемы и перспективы сравнительного изучения».

наслега Ботурусского улуса И. Я. Слепцов мог продиктовать ему следующие олонхо: «Тойон Нюргун», «Кюн Эрилик», «Баһымни Батыр», «Тойон Кулут», «Агыс сала кутуруктах айдарыкы сиэр аттаах Кулантая Куллугур» и т. д.

Следует отметить большой вклад Э. К. Пекарского как составителя и редактора академического издания серии «Образцы народной литературы якутов» в 3 томах, 8 выпусках. Подготовка к печати и редактирование малограмотных записей олонхо при отсутствии общепринятой тогда для якутских текстов транскрипции представляли огромные трудности. Благодаря выработанной на протяжении многих лет соответствующей методике текстологической работы Э. К. Пекарскому удалось добиться точности и научной достоверности в передаче оригинала текстов. В первом томе содержатся 15 текстов героического эпоса олонхо, из них семь представлены в наиболее полном виде, остальные являются сокращенными и фрагментарными записями. Первый том в пяти выпусках (1907—1911) включает олонхо, записанные самим Пекарским и другими лицами под его руководством.

Если Э. К. Пекарский обогатил фольклористику большим количеством текстов олонхо, то заслуга С. В. Ястремского заключается в том, что он осуществил первые переводы олонхо устных произведений. Эта работа была подготовлена еще в XIX в. и долго оставалась в рукописи.

Переводы С. В. Ястремского производят очень хорошее впечатление, но, как отметил Г. У. Эргис, в деталях можно все же заметить некоторые упрощения. Переводы напечатаны под редакцией Э. К. Пекарского в прозе, хотя в авторской рукописи С. В. Ястремский разбил текст перевода оригинала на строки.

Интересен и плодотворен был метод работы участников издания «Якутский фольклор», состоявшего в основном из ранее не публиковавшихся материалов, собранных А. А. Поповым и студентом якутом Г. А. Неустроевым [13]. В книгу вошли якутские эпические произведения «Эр Соготох» и «Две шаманки» на русском языке. Фольклорист А. А. Попов, в совершенстве владевший якутским языком, автор части записей подлинных текстов, осуществил точный и максимально близкий к подлиннику подстрочный перевод и ознакомил поэтессу Е. М. Тагер с этими текстами путем многократного чтения вслух. Чтение это сопровождалось более точной разметкой ударных и неударных долгих и кратких слогов, в результате чего возникла точная ритмическая запись, передавшая своеобразие напева якутской речи. Е. М. Тагер на основе ритмической записи и под-

строчника сделала художественный перевод. При этом она старалась передать образы и сравнения, учесть синтаксические особенности оригинала. Подготовленные таким образом переводы еще раз рассматривались А. А. Поповым и передавались для окончательной редакции литературоведу М. А. Сертееву. Усилиями многих лиц перевод получился действительно точным и вместе с тем литературно-художественным. Таким образом, была совершена первая попытка художественного перевода олонхо, ставшая образцом при подготовке серьезных фольклорных изданий.

Спустя 15 лет А. А. Попов взялся за перевод одного из лучших олонхо «Куруубай Хааннаах Кулун Куллустуур» олонхосута И. Г. Теплоухова-Тимофеева, записанного в 1906 г. В. Н. Васильевым и опубликованным Э. К. Пекарским в «Образцах народной литературы якутов». Перевод, выполненный на высоком уровне, полностью передает идейно-художественное содержание олонхо, особенности стиля и поэтического языка, отягощенного архаическими выражениями и сложными синтаксическими переводами. Перевод вместе с якутским текстом подготовлен к печати И. В. Пуховым и Г. Г. Огороковым и включен в серию «Эпос народов СССР», издан в 1985 г. [9].

Первой научной публикацией Института языка, литературы и истории ЯФАН СССР совместно с Институтом мировой литературы АН СССР на двух языках стал текст олонхо К. Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный». Перевод, комментарии и вступительную статью к этой книге написал Г. У. Эргис [5]. Это издание положило начало двуязычному изданию памятников якутского героического эпоса олонхо.

Таким образом, благодаря переводу Г. У. Эргиса русскоязычный читатель впервые смог получить представление о якутском героическом эпосе — олонхо, особенностях якутского поэтического слова и иметь возможность сравнить уникальный эпос якутов с эпосами других народов мира. Надо признать, что первые переводы якутского героического эпоса олонхо на русский язык, выполненные Н. С. Гороховым, И. А. Худяковым, С. В. Ястремским, являются довольно качественными, переводчики стремились приблизиться к духу оригинала, передать уникальные поэтические особенности языка.

Самым объемным переводом олонхо на русский язык является «Нюргун Боотур Стремительный» П. А. Ойунского, осуществленный в 1975 г. многоопытным переводчиком В. В. Державиным. Перевод был признан специалистами в качестве одного из максимально приближенных к тексту оригинала, раскрывающим языковой и духовный

потенциал якутского эпоса. Перевод олонхо до сих пор пользуется огромным заинтересованным вниманием со стороны специалистов и общественности. В. В. Державин за этот перевод был удостоен престижной республиканской государственной премии им. П. А. Ойунского.

Также текст олонхо «Могучий Дьагарыма» якутского народного поэта В. М. Новикова (Кюннюк Урастыров) [2], воссозданный на основе ранее им услышанного олонхо знаменитого амгинского олонхосута Т. В. Захарова (Чээбия), в 1984 г. был переведен на русский язык А. Романовым. В адрес переводчика было сказано, что он сумел постичь дух олонхо, войти в его своеобразный мир и передать все это мастерски на русском языке.

В 1993 г. в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» на якутском и русском языках было издано олонхо «Кыыс Дэбилийэ» Н. П. Бурнашева [11], а в 1996 г. в той же серии — «Могучий Эр Соготох» В. О. Каратаева [12]. Переводы осуществлены Н. В. Емельяновым, П. Е. Ефремовым, С. П. Ойунской. Оба издания сопровождаются грампластинками с фрагментами олонхо.

В последнее время переводом олонхо на русский язык занимался востоковед Е. С. Сидоров. Он перевел на русский язык тексты олонхо верхоянской сказительницы Д. А. Томской «Ючюгэй Юдюгюэн, Кусаган Ходжугур» и олонхо нюрбинского сказителя Н. Г. Тагрова «Уол Эр Соготох», которые были изданы в 2015—2016 гг. профессором В. В. Илларионовым.

В 2011 г. Научно-исследовательский институт Олонхо при СВФУ им. М. К. Аммосова издал олонхо П. П. Ядрихинского-Бэдьээлэ «Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта» с переводом на русский язык [10]. Перевод осуществила группа переводчиков, состоящая из числа преподавателей и студентов кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода Института языка и культуры народов Северо-Востока РФ СВФУ под общей редакцией профессора Т. И. Петровой.

В 2016 году вышел в свет текст олонхо Д. А. Томской-Чайки «Кыыс Кылаабынай Бухатыыр», подготовленный профессором СВФУ В. В. Илларионовым в переводе на русский и английский языки [7]. Русский перевод осуществила А. Е. Шапошникова, на английский язык перевела ассистент кафедры перевода СВФУ им. М. К. Аммосова В. К. Алексеева. Книга была приурочена к Ысыаху олонхо в Верхоянском районе.

Вышеизложенное свидетельствует о том, что перевод олонхо на русский язык имеет довольно интересную историю и благодаря этим перево-

дам якутский эпос приобрел русскоязычного читателя не только среди научных сотрудников, но и среди широкой общественности. Отметим еще раз, какой востребованностью пользуется перевод В. В. Державина главного эпоса якутского народа «Нюргун Боотур Стремительный».

Особый интерес представляют первые переводы олонхо на *иностранные языки*, это прежде всего перевод олонхо А. Я. Уваровского «Эрэй-дээх-буруйдаах Эр Соготох» на *английский язык*, который был осуществлен доцентом хирургической травматологии медколледжа университета Аризоны Дугласом Линдсеем и был опубликован в ежеквартальном издании университета Аризоны в 1971 г. [12]. В 1984 г. в Братиславе издательство «Татран» выпустило перевод Милоса Крно на словацкий язык олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» с текста перевода В. В. Державина.

В 1990 г. Янкель (Жак) Карро, сотрудник Национальной библиотеки Парижа, открыл для европейского читателя удивительный мир древнего якутского эпоса, осуществив перевод на французский язык олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» К. Г. Оросина.

Уникальное своеобразие, великолепная образность и богатство языка олонхо по-прежнему привлекают внимание зарубежных исследователей. Известно, что предпринималась попытка перевода I песни (а их всего 9) олонхо П. А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный» японским переводчиком Ямасита Мунэхиса. В настоящее время он ведет работу по переводу «Модун Эр Соготох» и «Кыыс Дэбилийэ». Японское издательство «Хэйбонся» собирается опубликовать перевод этих двух олонхо.

В нашей республике попытки переводить олонхо на иностранные языки предприняты в последние десятилетия XX в. Известны переводы текстов олонхо на иностранные языки: перевод фрагмента олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» П. А. Ойунского для детей — «Освобождение Нюргун Боотуром Хан Дьаргыстая» на французский язык (пер. Я. Карро, Л. М. Сабарайкина), переводы I песни олонхо П. А. Ойунского на английский язык (пер. А. А. Скрябина, 1993, и Р. Ю. Скрыбыкин, 1995), а также мультилингвальный проект по переводу олонхо «Элэс Боотур» П. В. Оготоева на английский язык (пер. А. А. Скрябина, 2002). В 2012 г. вышла книга П. В. Оготоева «Элэс Боотур» на французском языке. Перевод осуществлен с якутского на французский язык доцентом ИЗФиР СВФУ им. М. К. Аммосова В. И. Шапошниковой. Олонхо П. В. Оготоева также переведено на немецкий, турецкий и корейский языки. Олонхо на корейский

язык перевел профессор Канг Дук Су, и он был опубликован в 2005 г. в Южной Корее.

В 2010 г. благодаря организации «Тюрксой» (Турция) вышло в прекрасном оформлении олонхо К. Г. Оросина «Дьурулуйар Ньургун Боотур» на турецком языке. Перевод осуществил доктор Мурат Эрзос [15].

В последние годы переводы олонхо на русский и другие европейские языки вышли на качественно иной уровень, появились новые переводы якутского героического эпоса олонхо. В этом ведущую роль играют преподаватели СВФУ им. М. К. Аммосова. В 2014 г. вышел в свет перевод полного текста олонхо П. А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный» [16]. Книга была выпущена в издательском доме Renaissance Books под редакцией Пола Норберри в Великобритании. Стоит упомянуть, что работа над переводом началась в 2007 г. в Институте зарубежной филологии и регионоведения СВФУ им. М. К. Аммосова. Огромную ответственность столь кропотливой работы, как перевод уникального текста олонхо П. А. Ойунского, владевшего искусством эпического языка, взяли на себя преподаватели, аспиранты и выпускники кафедры перевода ИЗФир под руководством доцента А. А. Находкиной. В работе группы принимали участие известные в республике переводчики: А. А. Скрябина, С. В. Холмогорова, В. К. Алексеева, Л. А. Шадрин и З. Е. Тарасова. Переводчикам помогали профессор Кембриджского университета, известный якутянам этнограф Пиерс Витебский и Женевьер Пьерро из Канады. Исключительно важно, что перевод осуществлен с языка оригинала, то есть с якутского языка, что давало большое преимущество в понимании исторических особенностей культуры народа саха, содержащихся в героическом эпосе олонхо.

В 2014 г. завершен и издан перевод олонхо П. А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремитель-

ный» на кыргызский язык. Текст перевода осуществлен с русского перевода В. В. Державина народным поэтом Республики Кыргызстан Бексултаном Жакиевым [4].

В планы работы НИИ Олонхо входит осуществление перевода текстов олонхо Т. В. Захаровой-Чээбий «Ала-Булкун» на *турецкий язык* (по тексту, опубликованному Э. К. Пекарским) и олонхо В. О. Каратаева «Могучий Эр Соготох» на *английский и французский языки*. Институт намерен осуществить перевод текстов якутского эпоса на испанский, немецкий, китайский, корейский, японский и другие языки. Вдохновляет тот факт, что эпос финского народа Калевала переведен на 65 языков мира! Здесь есть один интересный аспект: при отборе материала институт отдает предпочтение переводу текстов ранних записей олонхо, в которых сохранились стиль и язык олонхо того времени.

Безусловно, перевод олонхо на языки народов мира непростая задача. Это работа не одного человека, и, имея уже ранее выполненные переводы отдельных текстов олонхо, привлекая опытных переводчиков, редакторов и студентов, НИИ Олонхо вносит весомый вклад в то, чтобы якутский героический эпос олонхо стал достоянием всей мировой общественности как общепризнанный шедевр устного нематериального наследия человечества. И мы должны принять во внимание все возрастающий интерес представителей многих стран мира к нашему эпосу. И должны учесть, что публикация переводов на иностранные языки будет способствовать культурному обмену, сотрудничеству в гуманитарных областях, укреплению имиджа народа — творца эпоса на международном уровне. В целом предстоит огромная работа по глубокому научному раскрытию общечеловеческого потенциала ценностей олонхо в целях расширения понимания вклада народа саха в мировую культуру.

Список литературы

1. Горохов, Н. С. Юрюнг Уолан: якутская сказка. Ч. I / Н. С. Горохов // Изв. Вост.-Сиб. отд. Рус. геогр. о-ва. — 1884. — Т. XV, № 5—6. — С. 43—60.
2. Кюннюк Урастыров (Новиков В. М.). Могучий Дьагарыма / Кюннюк Урастыров. — Новосибирск, 1984.
3. Миддендорф, А. Ф. Путешествие на север и восток Сибири. Ч. II, отд. VI // Коренные жители Сибири. — СПб., 1878.
4. Ньургун Баатыр. Саха элинин баатырдык эпосу Олонхо / котор. Ш. Абдылаев. — Бишкек, 2014.
5. Оросин, К. Г. Нюргун Боотур Стремительный / К. Г. Оросин. — Якутск, 1947.
6. Сидорова, М. Б. Способы достижения эквивалентности при переводе якутского олонхо «Эр Соготох» на английский язык : диплом. работа / М. Б. Сидорова. — 1998.
7. Томская-Чайка, Д. А. Богатырка Кыыс Кылаабынай / Д. А. Томская-Чайка. — Якутск, 2016.
8. Худяков, И. А. Верхоянский сборник. Якутские сказки, песни, загадки и пословицы, а также русские сказки и песни, записанные в Верхоянском округе / И. А. Худяков. — Иркутск, 1890.

9. Эпос народов СССР. Вып.8. — М., 1985.
10. Ядрихинский-Бэдьээлэ, П. П. Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта / П. П. Ядрихинский-Бэдьээлэ. — Якутск, 2011.
11. Якутский героический эпос «Кыыс Дэбилэй». — Новосибирск, 1993.
12. Якутский героический эпос «Могучий Эр Соготох». — Новосибирск, 1996.
13. Якутский фольклор. Тексты и переводы А. А. Попова / литератур. обраб. Е. М. Тагер. — М. ; Л., 1936.
14. Ястремский, С. В. Образцы народной литературы якутов / С. В. Ястремский. — Л., 1929.
15. Ersoz, M. Culuruyar Nurgun Bootur / M. Ersoz. — Ankara, 2010.
16. Olonkho: Nurgun Bootur the Swift By Platon Oyunsky. — UK, 2014.

Сведения об авторе

Николаева Наталия Алексеевна — заведующая сектором «Перевод олонхо на языки народов мира», Научно-исследовательский институт Олонхо Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова, Якутск, Россия. onatalia@inbox.ru

Bulletin of Chelyabinsk State University.

2018. No. 6 (416). *Philology Sciences. Iss. 113. Pp. 125—130.*

THE HISTORY OF TRANSLATION OF THE YAKUT HEROIC EPOS OLONKHO INTO LANGUAGES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

N.A. Nikolaeva

*Olonkho Research Institute of M. K. Ammosov North-Eastern Federal University,
Yakutsk, Russia. onatalia@inbox.ru*

The article makes an attempt to conduct a brief review of the translations and the first attempts to translate the Yakut heroic epos of olonkho into the languages of the peoples of the world. The work deals with translations from 1844 to the present. The Yakut heroic epic Olonkho in 2005 was recognized by UNESCO as a masterpiece of the oral intangible heritage.

Keywords: *epic, epic text, community, original culture, traditions, classification, unique self-expression, folklore, expeditionary materials, original culture, traditions, classification, unique self-expression, folklore, expeditionary materials.*

References

1. Gorokhov N.S. Yuryung Uolan: yakutskaya skazka. Ch. I [Yuryung Wolan: Yakut fairy tale. Pt. I]. *Izvestiya Vostochno-Sibirskogo otdela Russkogo geograficheskogo obshchestva* [News of East Siberian Department of the Russian Geographical Society], 1884, no. 5—6, pp. 43—60. (In Russ.).
2. Kyunnyuk Urastyrov (V.M. Novikov). *Moguchiy D'agaryma* [Mighty Diaghuryma]. Novosibirsk, 1984. (In Russ.).
3. Middendorf A.F. Puteshestviye na sever i vostok Sibiri. Ch. II, otd. VI [Journey to the North and East Siberia. Pt. II, dep. VI]. *Korennyye zhiteli Sibiri* [Indigenous people of Siberia]. St. Petersburg, 1878. Pp. 808—819. (In Russ.).
4. Nurgun Baatar. *Sakha elinin baatyrdyk eposu Olonkho* [Sakha elinin baatyrdyk eposu Olonkho], translation by Sh. Abdylayev. Bishkek, 2014. (In Kyrgyz).
5. Orosin K.G. *Nyurgun Bootur Stremitel'nyy* [Nyurgun Bootur the Swift]. Yakutsk, 1947. (In Russ.).
6. Sidorova M.B. *Sposoby dostizheniya ekvivalentnosti pri perevode yakutskogo olonkho "Er Sogotokh" na angliyskiy yazyk: diplomnaya rabota* [Ways to achieve equivalence when translating the Yakut olonkho "Er Sogotokh" into English: diploma work]. 1998. (In Russ.).
7. Tomskaya-Chayka D.A. *Bogatyarka Kyys Kylaabynay* [The hero girl Kyys Kylaabynay]. Yakutsk, 2016. (In Russ.).
8. Khudyakov I.A. *Verkhoyanskiy sbornik. Yakutskiye skazki, pesni, zagadki i poslovitsy, a takzhe russkiye skazki i pesni, zapisannyye v Verkhoyanskom okruge* [Verkhoyansk collection. Yakut fairy tales, songs, riddles and proverbs, as well as Russian fairy tales and songs recorded in the Verkhoyansk district]. Irkutsk, 1890. (In Russ.).

9. *Epos narodov SSSR. Vyp. 8* [Epos of the peoples of the USSR. Iss. 8]. Moscow, 1985. (In Russ.).
10. Yadrikhinskyy-Bed'eele P.P. *Devushka-bogatyр' Dzhыrybyna Dzhыrylyatta* [The hero-girl Dzhыrybyna Dzhыrylyatta]. Yakutsk, 2011. (In Russ.).
11. *Yakutskiy geroicheskiy epos "Kyys Debiliye"* [Yakut heroic epic "Kyys Debiliye"]. Novosibirsk, 1993. (In Russ.).
12. *Yakutskiy geroicheskiy epos "Moguchiy Er Sogotokh"* [Yakut heroic epic "Mighty Er Sogotokh"]. Novosibirsk, 1996. (In Russ.).
13. *Yakutskiy fol'klor. Teksty i perevody A.A. Popova* [Yakut folklore. Texts and translations by A.A. Popov]. Moscow, Leningrad, 1936. (In Russ.).
14. Yastremsky S.V. *Obraztsy narodnoy literatury yakutov* [Samples of folk literature of the Yakuts]. Leningrad, 1929. (In Russ.).
15. *Ersoz Murat Culuruyar Nurgun Bootur*. Ankara, 2010. (In Turkish).
16. *Olonkho: Nurgun Bootur the Swift By Platon Oyunsky*. UK, 2014.